

BI BERSET DOLORUSIK

Zenbait bertso dolorez / Canción de dolor

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

DOLORES ITARTE
ene ama zenaren
oroiz eta gorazarrez.

I

Suletino:

Bi berset dolorusik nahi dizüt khantatü,
Plazer düzielarik, jente hunak, behatü.
Berrogeita lau urthez ni izan persegitü,
Nun etzaitadanian familia jelostü,
Oroz arnegatürrik nahi nüzü phartitü.

Traducción del original suletino:

Deseo cantar varias estrofas dolorosas,
Si es que os place, buena gente, escuchad:
He sido perseguido durante cuarenta y cuatro años,
Incluso he padecido la aversión de mi familia,
Renegado de todos, deseo marcharme.

Versión euskara batua:

Zenbait bertso dolorez na(h)i nituzke kantatu¹,
Atsegin bazaizue, jende onak, aditu:
Berrogeitalau urtez naute pertsekutatu²,
Familiak bestalde bainau begitan hartu,
Arnegaturik denez, na(h)i nuke abiatu³.

Traducción versión euskara batua:

Quisiera cantar algunas estrofas llenas de dolor,
Si os place, buena gente, escuchad:
Me han perseguido durante cuarenta y cuatro años;
Por otra parte la familia me tiene ojeriza,
Renegado de todos, quiero marcharme.

¹ O bien: nahi ditut kantatu.

² O bien: izan naiz pertsegitu.

³ O bien: nahi dut abiatu.

II

Suletino:

Ene persegizalen lehen süjeta zer zen,
 Eskrüpülariekin dereiziet erranen:
 Aita batek taka hau zian bere haurraren,
 Haren egiteik gabe ni amak sorthü ükhen,
 Ezpeinitzeion aski jiten zeiztan primajen.

Traducción del original suletino:

Cual fue el primer motivo de mis perseguidores
 Os lo diré escrupulosamente:
 Un padre encontraba el siguiente defecto en su hijo:
 Que mi madre me engendró sin semejanza a él,
 Por lo que no me consideraba digno de las herencias que me co-
 [respondían.

Versión euskara batua:

Ene pertsekuzio hasiera aditu,
 Egia den bezala hona hemen kontatu:
 Aita batek akats hau bere haurrari aurkitu¹:
 Haren antz gabe amak omen ninduen sortu²,
 Oinorde izateko ni ez gai³ iruditu.

Traducción versión euskara batua:

Escuchad el principio de mi persecución,
 Os lo narraré aquí tal como es la realidad:
 Un padre encontraba el siguiente defecto en su hijo:
 Que mi madre me engendró sin semejanza a él,
 Por lo que no me consideraba apto para ser mayorazgo.

¹ O bien: Aitak bere haurrari defektu hau aurkitu.

² O bien: Amak besteren haziz omen ninduen sortu.

³ O bien: Oinorde izateko ni ez nor iruditu.

III

Suletino:

Ene gazte denboran ez lagünak bezala:
 Hurak txostakan eta ni nigarrez ardüra.
 Entzünik egüzaita aítak bildü zeitala
 Bere hiru etxaldez ene desprimützera,
 Hüllan ezarri nintzan fi-gaxto egitera.

Traducción del original suletino:

En mi juventud no era como los amigos:
 Ellos se divertían y yo a menudo lloraba.
 Habiendo escuchado que mi padre había convencido al padrino
 Para desheredarme de sus tres caseríos,
 Estuve a punto de quitarme la vida.

Versión euskara batua:

Ni gazte denboretan ez lagunen irudi:
 Haiek jolasean da, ni negarretan sarri.
 Aitautsiak aitaren gurariz erabaki,
 Bere hiru etxaldez desheredatzea ni,
 Bizia kendu na(h)ian orduan nintzen jarri.

Traducción versión euskara batua:

En mi juventud no me asemejava a mis amigos:
 Ellos se divertían, yo lloraba a menudo.
 El padrino por deseo de mi padre decidió
 Desheredarme de sus tres caseríos,
 Entonces quise quitarme la vida.

IV

Suletino:

Hartü nin emaztia aitak desiratia,
 Ustez ükhenen nian halaz haren bakia;
 Bena egin zilakoz haren althe jartia,
 Eginerazi zeitan funtsen partajatzia,
 Presun jan erazteko amak ützi phartia.

Traducción del original suletino:

Tomé la mujer deseada por mi padre,
 Creyendo que así obtendría la paz con él;
 Pero como quiera que se puso a favor de ella,
 Me obligó a hacer el reparto de las tierras,
 Para hacerme comer en prisión la parte dejada por mi madre.

Versión euskara batua:

Aitaren gustukoa hartu nuen andrea,
 Ustez egiten nuen harekiko bakea;
 Baina egin baitzuen haren alde jartzea,
 Bai eta ni behartu lurren zatikatzea,
 Gartzelean jateko amak utzi partea.

Traducción versión euskara batua:

Tomé mujer a gusto de mi padre,
 Creyendo que hacía las paces con él;
 Pero como quiera que se puso a favor de ella,
 Me obligó a hacer el reparto de las tierras,
 Para comer en la cárcel la parte dejada por mi madre.

V

Suletino:

Bost urthez presuntegin egon niz inozenki;
 Emaztia xalanteki, harez nintzan jelosi.
 Anaia batek zeitan bi lekhü ordeñüz ützi,
 Ber denboran aurhidek, hurak fraudaz ebatsi,
 Haren ordeñü huna beitzien hautserazi

Traducción del original suletino:

He estado cinco años en prisión siendo inocente;
 La mujer (estaba) con sus amantes; por eso estaba celoso.
 Un hermano me dejó en testamento dos tierras,
 Al mismo tiempo mis hermanos me robaron las mismas por fraude
 Haciendo anular su testamento válido.

Versión euskara batua:

Bost urtez kulpá gabe egona naiz gartzelan;
 Andreak maitariak: nik zeloak neuzkan.
 Anaia batek bi lur utzi testamentuan,
 Senideek engainuz haiek ostu segidan¹,
 Haren hilburukoa deuseztatuz tranpetan.

Traducción versión euskara batua:

He estado en la cárcel cinco años sin culpa,
 La mujer tenía amantes: yo estaba celoso por ello.
 Un hermano me dejó dos tierras en su testamento;
 Los hermanos por fraude me quitaron las mismas,
 Anulando su testamento con artimañas.

¹ O bien: haiek lapurtu bertan.

VI

Suletino:

Ni Ajenan bi urthez, libre nintzala ustez,
 Bena aita orano ez ase mendekatzez;
 Jaun horier galthatü ükhen otoritatez,
 Presu begiratzeko librantxaik ükhen gabez,
 Eta ere edüki hamar bat hilabetez.

Traducción del original suletino:

Yo esperaba quedar en libertad con dos años de prisión en Agen,
 Pero el padre todavía no se hartó en su sed de venganza;
 Pidió a esos señores se valieran de su autoridad
 Para retenerme preso, privándome de la libertad,
 Y así me retuvieron unos diez meses.

Versión euskara batua:

Bi urtekin Agenen nintzen libratu ustez,
 Baina aita oraíndik ez ase gaitz egitez;
 Jaun haiei hark eskatu, zutèn aginte-bidez,
 Ni preso eukitzeko berek na(h)i zuten epez;
 Hala euki ninduten hamar bat hilabetez.

Traducción versión euskara batua:

Con dos años esperaba salir libre de la prisión de Agen,
 Pero el padre no se hartó todavía de hacerme daño;
 Pidió a aquellos señores se valieran de su autoridad¹,
 Para retenerme preso durante el plazo que ellos quisieran;
 Así me retuvieron unos diez meses.

¹ O sea «de la autoridad que ellos poseían».

VII

Suletino:

Ni Ajenan libratü, etsaien artin sarthü,
Hunak galdürrik, haurrak dohakabe baratü,
Eni hen ikhustiak odola alteratü;
Atzione triste bat süjet hartarik heltü,
Harzara jüstiziak ni berriz presu hartü.

Traducción del original suletino:

Liberado en Agen me introduje entre mis enemigos,
Los bienes perdidos, los hijos desgraciados,
De verlos así la sangre se me alteró;
Una triste acción sucedió por aquél motivo:
De nuevo la justicia me encerró en la prisión.

Versión euskara batua:

Agen-dik libratuta etsai tartean sartu,
Haurrak zorigaitzean, ondasun denak galdu!
Haiek ikusiz niri odola guztiz na(h)astu;
Egitate triste bat hartatik baitzen sortu,
Berrero justiziak ninduen preso hartu.

Traducción versión euskara batua:

Liberado en Agen me introduje entre mis enemigos,
Los hijos en desgracia, todos los bienes perdidos,
Viéndolos (así) la sangre se me alteró;
Una triste acción surgió de aquello:
De nuevo la justicia me encerró en la prisión.

VIII

Suletino:

Gaztelin nintzalarik biaz etsitirik,
 Promes bat egin neion sendo nahiz Jinkuari,
 Kitatüren nütıla hunak eta uhuriak,
 Mündü huntako plazerak, haurrak eta emaztia,
 Bai eta segitüren zelilako bidia.

Traducción del original suletino:

Cuando estaba en la cárcel desesperado de la vida,
 Hice una promesa a Dios para que me curase,
 Que abandonaría los bienes y los honores,
 Los placeres de este mundo, los hijos y la mujer,
 Y que seguiría el camino del cielo.

Versión euskara batua:

Gartzelean nintzela etsiturik zeharo,
 Promesa egin nion Jaunari sendatzeko,
 Ondasun-ohoreak nituela utziko,
 Haurrak eta andrea, gozagarriak oro,
 Zeruko bideari gogotsu jarraitzeko.

Traducción versión euskara batua:

Estando en la cárcel totalmente desesperado de la vida,
 Le hice una promesa al Señor para que me curase,
 Que abandonaría los bienes y los honores,
 Los hijos y la mujer, así como todos los placeres,
 Para seguir el camino del cielo con fervor.

IX

Suletino:

Hamasei jakiletan zortzi faltsü banütin,
 Her behatü balira galtzia segur beinin.
 Zelüko Jinko Jaunari promes neron egin,
 Ezarten banündian jaun haiez libertatin,
 Enintzala egonen ene etsaien artin.

Traducción del original suletino:

De dieciséis testigos ocho eran falsos,
 Caso de escuchar a ellos estaba perdido con seguridad.
 Prometí al Señor de los cielos
 Que si me ponía en libertad por medio de aquellos señores
 No estaría en medio de mis enemigos.

Versión euskara batua:

Hamasei testigutan zortzi baziren faltsu,
 Haiek aintzat harturik, ezin nintzen salbatu.
 Zeruko Jaun onari nik orduan agindu,
 Jaun haietxen bitartez banindeza libratu,
 Ez nintzela biziko ene etsaiekin juntü.

Traducción versión euskara batua:

De dieciséis testigos ocho eran falsos,
 Tomándoles en consideración a aquellos no me podía salvar.
 Entonces prometí al buen Señor de los cielos
 Que si me libraba por la intercesión de aquellos señores,
 No viviría junto a mis enemigos.

X

Suletino:

Bost urthe igaran tit prozeskan tentatüririk,
 Bihotzez enialarik herria kitatüririk;
 Ene haur maleruser zerbeiten ützi nahiz,
 Bena ezin izanez deüses satifatüririk,
 Orai arren banua oroz arnegatüririk

Traducción del original suletino:

He pasado cinco años irritado por los procesos,
 No habiendo abandonado el pueblo de agrado;
 Deseando dejar algo a mis infortunados hijos,
 Pero no pudiendo satisfacerles en nada,
 Me marchó por lo tanto, renegado de todos.

Versión euskara batua:

Bost urte pasa ditut auzitan samindurik,
 Bihotzez ez nuela herria bazterturik;
 Ene haur gizajoei zertxobait utzi na(h)irik,
 Baina ezin emanez horrelako ditxarrik,
 Banoa bada orain denez arnegaturik.

Traducción versión euskara batua:

He pasado cinco años irritado con pleitos,
 No habiendo abandonado el pueblo con agrado;
 Queriendo dejarles algo a mis pobres hijos,
 Pero no pudiendo darles semejante dicha,
 Me marchó pues ahora renegado de todos.

XI

Suletino:

Nik dütüdan xangriak ene eskandaleti,
 Ezpeinintzan ebili Jinkuaren bideti:
 Deliberatü ükhen dit juraitia pelegri,
 Adio sekülakoz erranik herriari,
 Haurrak deitzodalarik gomendatzen Jinkuari.

Traducción del original suletino:

Las penas que yo he sufrido a causa de mi escándalo
 Proceden de no haber andado por el camino de Dios;
 He decidido marcharme de peregrino,
 Diciendo adiós para siempre al pueblo,
 Encomendando mis hijos a Dios.

Versión euskara batua:

Ene eskandaluek naute sufriarazi,
 Jainkoaren bidetik ez bainintzen ibili;
 Erabakia hartu dut abitzea pelegri¹,
 Adio sekulakoz esanik herriari,
 Haurrak gomendaturik gure Jainko Jaunari.

Traducción versión euskara batua:

Mis escándalos han sido la causa de mi sufrimiento,
 Pues no anduve por el camino de Dios:
 He tomado la decisión de marcharme como peregrino,
 Diciendo adiós al pueblo para siempre,
 Encomendando los hijos a Dios Nuestro Señor.

¹ O bien: Erromes irtetzea baitut nik erabaki.

XII

Suletino:

Zelüko Jinko Jauna, hau düzü mementua,
 Kunplitzen betereizüt egin neizün botua,
 Kuntre nian denboran ene lagün gaxtua
 Zük hedatü zünian ene althe besua,
 Bestela presuntegin hil behar nin, gaxua.

Traducción del original suletino:

Señor Dios de los cielos, este es el momento
 En el que cumplo el voto que hice;
 Durante el tiempo que mi mala compañera estaba contra mí,
 Tu extendiste el brazo a mi favor,
 Sino debía de morir en prisión, pobre de mí.

Versión euskara batua:

Zeruko Jainko Jauna, hauxe da momentua,
 Kunplitzen baitut orain, egin nizun botua;
 Kontra nuèn denboran ene lagun gaiztua,
 Zuk luzatu zenuen nire alde besua,
 Bestela gartzelean hilko nintzen, gaisua.

Traducción versión euskara batua:

Señor de los Cielos, este es el momento,
 Ya que ahora cumplo el voto que te hice;
 En el tiempo en que mi mala compañera estaba contra mí,
 Tu alargaste el brazo a mi favor,
 Lo demás me hubiera muerto en la cárcel, pobre de mí.

XIII

Suletino:

Pharkatzen dit etsaier eni sofri-erazler,
 Hala nula beiteie Jinkuak egin berer,
 Bena eztit pharkatüren eniak dütiener,
 Nun eta eztütien errendatzen ene haurrer,
 Berset horrez mintzo niz küñat eta aurrhider.

Traducción del original suletino:

Perdono a mis enemigos, a aquellos que me hacen sufrir,
 Así como lo hace Dios a los suyos,
 Pero no perdonaré a los que tienen mis bienes,
 A no ser que les restituyan a mis hijos,
 Mediante esta estrofa hablo a mis cuñados y hermanos.

Versión euskara batua:

Neure etsaiantzako bihoa barkapena,
 Jainkoak ikasbide eman zuen bezela;
 Etxekoei, ordea, ezin barka ogena,
 Ene haurrei bihurtzen ez badie berena:
 Koinatu-senideek konprendi dezatela.

Traducción versión euskara batua:

Vaya el perdón para mis enemigos,
 Tal como nos dió ejemplo el Señor.
 A los familiares sin embargo no les puedo perdonar su culpa,
 Si no restituyen a mis hijos lo suyo:
 Que lo comprendan los cuñados y los hermanos.

XIV

Suletino:

Ene lehen aizua, hi, eskandal gaxtua,
 Orai khentürik dükek ene ephantxügua;
 Kita-ezak ingoiti ene espusa gaxua,
 Badik bai hire ganik aski malerusgua,
 Eztizoiala gal-eraz senharra ta Jinkua.

Traducción del original suletino:

Mi primer vecino, tú que eres motivo de escándalo,
 Ahora habrás eliminado el obstáculo que represento para ti.
 Deja ya a mi pobre esposa,
 Ya tiene por tu parte suficiente desgracia,
 No le hagas perder al marido y a Dios.

Versión euskara batua:

Ene lehen auzoa, hi haiz eskandalua,
 Urrunduko zaik orain nire traba gaiztua:
 Neure andre gaixoa utz ezak eta hua;
 Badik higandik aski izen ona lohitua,
 Ez iezaio¹ kendu senarra ta Jainkua.

Traducción versión euskara batua:

Mi primer vecino, tu eres el escándalo,
 Ahora se te alejará la incómoda extorsión de mi persona.
 Abandona a mi pobre mujer y vete;
 Ya ha ensuciado bastante por ti su reputación,
 Por favor no le quites a su marido y a Dios.

¹ O bien: ez zaiokela kendu. También: ez iezaio¹kela ken, observando el diptongo «ie».

XV

Suletino:

Adio ene lagüna urthuki nündüzüna,
Pharkatürük dükezü eni egin ogena.
Edükazü prüdenki alhargüntsen züzena,
Haur trixte hoier egin ahal diokezüna,
Beste mündian gitin oro hel algargana.

Traducción del original suletino:

Adiós compañera mía, tú que me expulsaste:
Estás perdonada del daño que me hiciste;
Guarda con prudencia la fidelidad¹ que observan las viudas,
Haz lo que puedas por estos pobres niños,
Para que nos podamos reunir todos en el otro mundo.

Versión euskara batua:

Agur ene laguna, jaurtiki ninduzuna,
Barkatua bekizu niri egin ogena;
Zaitetz leiala² beti nola den alarguna,
Haur gaixo hauei egin ahal dezakezuna,
Egun batez gaitezen bildu elkarrengana³.

Traducción versión euskara batua:

Adiós compañera mía, tú que me expulsaste:
Perdonado te sea el daño que me hiciste;
Sé siempre fiel como debe ser la viuda,
Haz lo que puedas a favor de estos niños,
Para que un día nos podamos reunir todos.

¹ Literalmente: la rectitud.

² O bien: zuzena.

³ Debido a dificultades de medida, este verso ha sido compuesto con arreglo al texto de Larrasquet.

XVI

Suletino:

Musde Alkhat Barkoxe, zütan dizüt sinheste,
 Zuri egiten deizüt ene photerez trite,
 Ene haur maleruser aita jar zakhitze,
 Trite haiez balia haien etsaien kuntre,
 Zure karitatia Jinkuak orhit düke.

Traducción del original suletino:

Señor Alkhat de Barkoiz, confío en usted;
 Delego en usted todos mis poderes;
 Sea un padre para mis infortunados hijos,
 Válgase de aquellos poderes (títulos) contra sus enemigos,
 Su caridad Dios lo tendrá presente.

Versión euskara batua:

Musde Alkhat Barkoxe, zuregan dut sineste,
 Zuri egiten dizut ene eskubide jabe,
 Neure haur gaiso hoiek aita izan zaitzate,
 Haien etsaien kontra egin ezazu fuerte,
 Jainkoak ordainduko baitizu adiskide.

Traducción versión euskara batua:

Señor Alkhat de Barkoiz, confío en usted;
 Delego en usted todos mis poderes;
 Sea usted el padre de esas pobres criaturas mías,
 Luche usted vigorosamente contra sus enemigos,
 Ya que Dios le premiará, amigo mío.

XVII

Suletino:

Ezpiritü Saintia, orfelinen alhia,
 Zuri egiten deizüt hurrez gomendatzia;
 Etziezü mankatüren haier trixte izatia,
 Zük erakuts-izezü saintüki bizitzia,
 Beste mündian dezen ükhen alagrantzia.

Traducción del original suletino:

Espíritu Santo, protector de los huérfanos,
 A ti te encomiendo mis hijos;
 No podrán evitar que les acompañe la tristeza;
 Enséñales tú a vivir santamente,
 Para que en el otro mundo posean la alegría.

Versión euskara batua:

Izpiritu Saindua, umezurtzen zaindari,
 Ene hurrak zaintzeko eske natzaizu ari;
 Ez zaie faltako tristurarik ugari,
 Zuk erakuts zaiezu bizitzea sainduki,
 Beste mundura joanda daitezen pozez bizi.

Traducción versión euskara batua:

Espíritu Santo, protector de los huérfanos,
 Te estoy rogando para que protejas a mis hijos;
 No les faltarán tristezas en abundancia,
 Enséñales a vivir santamente,
 Para que en el otro mundo vivan alegremente.

XVIII

Suletino:

Abelen denborati eta süitan bethi,
 Jinkuaren haitatiak ziren kürütxiareki;
 Bena ezarten zütin konfidantziareki,
 Mündiaren huñ petan zaudelarik ümilki,
 Hitz hoiez haur maitiak orhit zitaie bethi.

Traducción del original suletino:

Desde los tiempos de Abel y a continuación siempre,
 Los elegidos de Dios han llevado su cruz;
 Pero les colmaba de confianza,
 Estando humildemente pisados por el mundo;
 Acordaos siempre de estas palabras queridos hijos.

Versión euskara batua:

Abelen denboratik Jaungoikoaren legez,
 Zuzenek daramate gurutzea dolorez,
 Baina jazten zituen haien bihotzak fedez,
 Munduaren oinpetan zeudela apaltasunez,
 Haur maiteak oroitu nik orain esan hitzez.

Traducción versión euskara batua:

Desde los tiempos de Abel, por ley divina,
 Los justos llevan su cruz con dolor,
 Pero (Dios) llenaba sus corazones de fe,
 Estando humildemente pisoteados por el mundo;
 Queridos hijos acordaos de las palabras que os acabo de decir.

XIX

Suletino:

Eztizüt nahi hunik ez eta uhurerik,
 Mündü huntan gozatü, Jinkua bera baizik.
 Adio arren ene hunak bai eta uhuriak,
 Askazi, adixkide, haurrak eta bestiak,
 Oro üzten zütiet, segitzeko Jinkua.

Traducción del original suletino:

No quiero gozar en este mundo de bienes y de honores,
 Sólomente quiero gozar del mismo Dios.
 Adiós, pues, mis bienes y mis honores,
 Parientes, amigos, niños y demás,
 A todos os dejo para seguir a Dios.

Versión euskara batua:

Ondasun-ohorerik ez dut gura gehiago,
 Jaungoikoa aski dut Harengan gozatzeko.
 Adio ondasunak¹ ta ohoreak oro,
 Ahaide, adiskide, haurrak behin betiko,
 Denok uzten zaituztet Jaunari jarraitzeko.

Traducción versión euskara batua:

No deseo más bienes y honores,
 Me basta a Dios para gozar en Él.
 Adiós todos mis bienes y honores,
 Parientes, amigos, hijos para siempre,
 Os dejo a todos para seguir a Dios.

¹ O bien: Adio, bada, onak.

XX

Suletino:

Ene alhaba bakhotxa, etxean üsatü kondüta,
 Küñater beria eman, haurrer Jinkuren kreinta;
 Senharraren hun izan, zaharrak errespetä;
 Plega hadi gazteti nahi gabe orota,
 Gaizkiren beldür izan, Jinkua guri so beita.

Traducción del original suletino:

Mi única hija, guarda tu conducta habitual,
 Da a los cuñados lo suyo, a los hijos el temor de Dios,
 Sé buena para tu marido, respeta a los ancianos,
 Resígnate desde joven a todos los sinsabores,
 Teme a hacer mal, que Dios nos está mirando.

Versión euskara batua:

Alaba bakar hori, joka zan beti garbi,
 Koinatuekin molda eta haurrak ongi hazi,
 Senarra maite ezan eta za(h)arrak erruki¹,
 Nahigabe orotara makurt'hadi apalki,
 Jauna begira baita, ez txarkeriaz ari.

Traducción versión euskara batua:

Tú, mi única hija, compórtate siempre bien,
 Arréglate con los cuñados y cría bien a los hijos;
 Ama a tu marido y ten piedad de los ancianos,
 Resígnate humildemente a todos los sinsabores,
 Ya que el Señor está observando, no cometas maldades.

¹ O bien: ta zaharrak erruki.

XXI

Suletino:

Adio Barkoxtarrak, zahar eta gaztiak
 Heben jente praubiari ürrikal zidienak;
 Zien gomendietan, üzten tüt ene haurrak,
 Ihuren sekursik gabe diren malerus hurak,
 Jinkuak badakike ziek egin hunkiak.

Traducción del original suletino:

Adiós Barkoiztarras, viejos y jóvenes
 Que aquí os compadecéis de la gente pobre;
 Dejo a mis hijos con la esperanza puesta en vosotros,
 Aquellos infortunados que no reciben ayuda de nadie,
 Dios tendrá en cuenta los bienes que hagáis vosotros.

Versión euskara batua:

Barkoxtarrak adio, zahar eta gazteak,
 Hemen jende probreez kupitzen zaretanak;
 Zuen ardurapean¹ uzten'tut ene haurrak,
 Inoren babes gabe diren dohakabeak,
 Jainkoak jakinen du² zuek egin ongiak.

Traducción versión euskara batua:

Adiós Barkoiztarras, viejos y jóvenes
 Que aquí os compadecéis de las gentes pobres;
 Dejo bajo vuestro amparo a mis hijos,
 Pobres infelices que no tienen protección de nadie,
 Dios sabrá los bienes que habéis hecho vosotros.

¹ O bien: Zuen esperantzatan.

² O bien: Jaunak jakinen ditu o Jainkoak badakike.

XXII

Suletino:

Ene haurrak adio, seme-alabak oro,
 Josafat-eko sorhun arrakuntra artino!
 Ûkhen izozie bethi Jesüsi amodio
 Heben ùkhena gatik aphür bat eskarnio,
 Han sendotüren dira zien zauriak oro.

Traducción del original suletino:

Hijos míos a todos os digo adiós
 Hasta encontrarnos en el prado de Josafat;
 Amad siempre a Jesús,
 Aunque aquí os sintáis algo afligidos,
 Allí se curarán todas vuestras heridas.

Versión euskara batua:

Agur seme-alabak, esan behar dut triste,
 Josafat ibarrean berriz ikusi arte!¹
 Bihotzez ezazue Jesus gurea maite
 Hemen izanagatik hamaika atsekabe,
 Zauriak sendatzeko hurbil zakizkiote!

Traducción versión euskara batua:

Adiós hijos míos, debo deciros con tristeza,
 Hasta que nuevamente nos veamos en el valle de Josafat;
 Amad de todo corazón a nuestro Jesús,
 Aunque aquí padezcais de muchas aflicciones,
 Acercaros a Él para curar vuestras heridas.

¹ O bien: berriro ikus (dezagun) arte.

OBSERVACIONES A «BI BERSET DOLORUSIK»

Dice Haritzelhar:

«Bi berset dolorusik» es la tercera en fecha de los poemas autobiográficos de Etxahun, después de «Ürx'aphal bat» y «Mündian malerusik». En el Boletín parroquial de Barkoiz (Año 1, Febrero-Marzo 1938, pp. 12/13) lleva el título trivial de «Etxahun famatia». En el cuaderno de Hegiaphal así como en Lhande su título es: «Pelegri juaiteko Etxahunen adiuak» que pone de manifiesto el tema central del poema. Por el contrario, el cuaderno de Orbizkai lleva en la cabecera: «Hiltzeko mementuan». Curioso título en verdad.

Por los datos autobiográficos que están contenidos en el poema, podemos dar una fecha aproximada de su composición. Hasta la estrofa 9 Etxahun recuerda los momentos penosos de su existencia, su juventud (estrofa 3), su matrimonio (estrofa 4), su estancia en prisión (estrofas 5 y 6), el crimen de Barkoiz del 1.º de Mayo de 1827 (estrofa 7), su nueva estancia en prisión en 1828 (estrofa 8) y el proceso de Audiencia de Agosto de 1828 (estrofa 9). A partir de la estrofa 10 desarrolla el tema de la salida en peregrinación. Es la estrofa 16, dedicada al señor Alkhat, médico y alcalde del municipio de Barkoiz, la que nos permitirá delimitar el problema de la fecha con mayor proximidad. En efecto «Zuri egiten deizüt ene potherez trite», nos da un hecho preciso cuya fecha hemos podido encontrar. Etxahun, en efecto, va a casa de Maître Jean Dominique Dalgarrondo, notario con residencia en Mauleón y, en presencia del señor Marc Candellé médico y del señor Jean Osiniri (Ossiniry), barbero, los dos residentes en Mauleón, «ha hecho y constituido como su representante general y especial, lo uno no derogando lo otro, a M. Jean Armand Alcat (Alkhat) alcalde del municipio de Barkoiz, residente allí» (n.º 443 Bufete de Me Larrieu - Mauléon). El acta ha sido pasada el 16 de Octubre de 1831. Se puede pensar que salió para Roma algunos días después y no es arriesgado creer que el largo poema «Bi berset dolorusik» compuso tal vez en el transcurso de la segunda quincena de Octubre y, en todo caso, para evitar precisiones poco acertadas, en el transcurso del último trimestre de 1831.

I

1. «Dolorusik»: forma derivada de «dolorus» (doloroso) mediante la posesición del sufijo indeterminado *-ik*. Aquende del Pirineo diríamos *doloretsurik*, aunque en realidad no se dice ni se escribe. En cuanto a la dicción *bi berset dolorusik* hay que entender «varias» estrofas y no «dos». Exactamente tiene, como hemos visto, 22 estrofas.

«Dizüt»: forma alocutiva de transitivo, correspondiente al indefinido «düt» (dut). Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dizüt-dit, dizü, dizügü, dizie* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, pp. 537/538. Obsérvese que atendiendo al numeral «bi», usa flexión de singular, como es normal en suletino en los casos indeterminados.

2. «Düzelarik»: *duzularik* en batua.

«Behatü»: conjugado intransitivamente significa «escuchar». Así: «*behatü nitzaio*», le he escuchado. Con flexión transitiva equivale a «mirar», o sea, nuestro *begiratu*. Según Haritzelhar en suletino se usa únicamente en el sentido de «escuchar» o «tener cuidado» (*faire attention*). Según Jon Mirande «en Sorhüeta y Garindain» significa «écouter» (escuchar) y usamos en dativo de intransitivo «*behá zakitzát*» (*aditu zakizkit*): escúchame. En Baja Navarra y Lapurdí se usa en dicho sentido y dicha forma y además en dativo de transitivo = *so egin, begiratu; behatu diot* = *begiratu diot; behatu natzaio* = le he escuchado¹. Por otra parte, en mi euskalki «*behá ízan*» = estar escuchando; «*hari behá*» = escuchándole. En ese sentido usa ciertamente Etxahun en el citado verso. En Manex además (y probablemente en varios lugares de Zuberoa) existe: *haren beha* = esperándole². Por lo tanto, la flexión que queda sobrentendida en Etxahun parece ser «*zakitzadé*» (= *zakizkidate*). O sea, *behatü zakitzadé* = escuchadme.

4. «Nun etzaitadainian familia jelostü»: acerca de la expresión *run etzaitadainian* dice Haritzelhar: «esta versión proviene del cuader-

¹ Por error: le escuché. Me he permitido hacer esta corrección.

² E.B.G., p. 121. Euskaraz: «*Behá(tü)*: nire euskalkian (hots, Sorhüeta eta Garindainekoa) «écouter» erran nahi du eta dativu intransitivuan erabiltzen dugu: *behá zakitzat*» (*zakizkit*). Be-Nafarroan eta Lapurdin zentzu eta manera hortan erabiltzen da, eta gainera dativu transitivuan = *so egin, begiratu; behatu diot* = *begiratu diot; behatu natzaio* = le he escuchado. Bertzalde, nire euskalkian «*behá ízan*» = estar escuchando; *hari behá* = escuchándole. Zentzu hortan erabiltzen du noski Etxahunek delako bertsoan. Manexean, gainera, (eta beharbada Zuberoako leku zenbaitetan) ba da: *haren beha* = esperándole».

no de Sebastián Epherre y del Boletín parroquial de Barkoiz. Pero la misma es incomprensible. Se puede proponer sin embargo la siguiente hipótesis: *Nun ere zaitadarian*. «Nun ere» tiene el sentido de: «hasta el punto que». Como quiera que la «r» intervocálica de «ere» no se pronuncia, de «ee» + «zaitadarian» ha podido derivarse normalmente (reforzando la «z» en «tz») «etzaitadarian», según indica Haritzelhar y a continuación añade: «Entonces la estrofa toma un sentido aceptable. Perseguido durante cuarenta y cuatro años, la familia misma comenzó a tenerme envidia». Ahora bien, Jon Mirande me escribía: «Jelostü» no quiere decir aquí «bekaiztu» (coger envidia), sino «begitan hartu» (tomar ojeriza); por lo tanto la traducción está bien traída: «familiak begitan baininduen hartu»³. Sin embargo, el mismo Haritzelhar nos da también la siguiente traducción: «Pendant quarante quatre ans j'ai été persécuté, à moins que ma famille ne m'eût pris en grippe» (durante cuarenta y cuatro años he sido perseguido, hasta el punto que mi familia me hubiese tomado ojeriza) (L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 155/156).

Nos resta añadir que «etzaitadarian» (Larrasquet: «etzeitadanin») equivale al batua «ez zitzaidanean». Intxuspe (V.B., pp. 350 y 351) conjuga: *hintzéitan/zintzéitan*, *zéitan* o *zitzéitan*, *zintzéixtaden*, *zéixtan* o *zitzéixtan*. Campión, p. 678. Como observará el lector, Etxahun usa flexión de doble dativo. A este respecto me escribía Jon Mirande: «*Etzeitadanin*: en efecto, tal como has observado, está usado en forma pasiva y con dos dativos, pleonásticamente»⁴.

5. «Arnegatü»: Lhande-Basagaitz traduce: 1.º blasfemar, 2.º renegar, apostatar. Larrasquet: desesperar. Haritzelhar: renegar.

«Nahi nüzü»: forma alocutiva correspondiente al indefinido «nahi niz» (= naiz). Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *nüzü*, *düzü*, *gütüzü*, *dütüzü*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 703.

³ E.B.G., p. 243. Euskaraz: «*Jelostü*, ez du hemen «bekaiztu» esan nahi, bainan «begitan hartu»; beraz, zure itzulpen hau ongi dator: «fameliak begitan baininduen hartu».

⁴ E.B.G., p. 243. Euskaraz: «*Etzeitadanin*: bai, ikusi duzun bezala, pasivo eran eta bi dativoekin, pleonastikoki, erabillia da». Las flexiones del batua correspondientes son: *zintzaizkeidan*, *zitzaidan*, *zintzaizkeidaten*, *zitzaizkeidan*.

II

1. «Süjeta»: Haritxelhar traduce, motivo, causa.
 2. «Dereiziet»: corresponde al batua «dizuet». En Larrasquet: *deiziet*. Intxauspe (V.B., p. 202/203/204) conjuga: *déiziet*, *deizié déiziegü*, *deizié*. Por lo tanto: *dereiziet* = *déiziet*.
 3. «Taka», defecto, mancha. En Larrasquet: ogen = falta, pecado.
«Zian» (zuan/zuen): Intxauspe (V.B., p. 229) conjuga: *nian*, *bían*, *zünían*, *zian*, *günían*, *zünién*, *zién*. Campión, p. 412.
«Haurraren»: haurrarentzat, haurra(ren)ganako, haurragan. «Bere haurraren»: en su hijo, respecto a su hijo.
 4. «Egiteik gabe»: sin semejanza. «Egite» o «eite» es *parecido*, *semejanza*.
 5. «Ezpeinitzeion aski jiten zeiztan primajen»: «ezpeinitzeion» = ez bainintzaion. Intxauspe, pp. 357/358/359, conjuga así este verbo causal-explicativo: *benintzéyon*, *behintzéyon*/*beitzintzéyon*, *beitzéyon*, *beikintzéyon*, *beitzintzéyon*, *beitzeitzón*. Luego, «ezpeinitzeion aski» (ez bainintzaion aski), traduciremos literalmente «yo no le era suficiente», o sea, «yo no le era digno». Debemos advertir que en la versión que venimos comentando dice «ezpeinitzeion» en vez de «ezpeinintzeion» Parece tratarse de un error. Larrasquet en cambio mantiene la «n» en cuestión: «ezpenintzeion».
- «Jiten zeiztan primajen» (tokatzen edo etortzen zitzaizkidan primagoentzat): para las herencias que me correspondían. «Jiten» = etortzen. «Zeiztan»: en Intxauspe (V.B., p. 351) *zéiztan* o *zitzéiztan*. Su conjugación es: *hintzéitan*/*zintzéitan*, *zéitan* o *zitzéitan*, *zintzéitzaden*, *zéiztan* o *zitzéiztan* (350-351). Campión, p. 678. No hay que confundir los activos y pasivos ZEITAN-ZEIZTAN morfológicamente iguales y que corresponden a «zidan/zizkidan». El resto de las flexiones son diferentes. En batua la conjugación es como sigue: *zintzaizkidan*, *zitzaidan*, *zintzaizkidaden*, *zitzaizkidan*. Véase a este respecto E.B.G., p. 244.
- «Primajen» (primugoentzat): *primaje* es lo mismo que *primugo*/*primago*, o sea: derecho de primogenitura, cualidad de heredero, herencia en general. También se dice *primantza*. Larrasquet traduce «pour les legs d'heritage» (para los legados de herencia). Por lo tanto, el sufijo *-en* de *primaje* (*primaje-en*, contraído en *primajen*) es destinativo y no posesivo. Según Jon Mirande debe leerse «primáje».

III

2. «Txostakan» (en Larrasquet: libertitzen): divirtiéndose. Aquende del Pirineo decimos *jostaketan* o *jolasean*.

3. «Zeitala» (zidala): flexión de conjuntivo. Intxauspe (V.B., pp. 236/237) conjuga: *zenéitala/zenéitadala, zéitala/zéitadala, zenéitadela/zenéitaziela, zéitadela/zéitayela*. Batua: *zenidala, zidala, zenidatela, zidatela*.

4. «Bere hiru etxaltez»: a este respecto dice Haritxelhar: «Sabemos por el testamento de Pierre Topet de Topetia que el padrino del poeta era propietario de los bienes de Topetia, Champagne y Arbizpe de Mithikile (Moncayolle)». (L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 157 y 158). «Ene desprimützera»: a desheredarme.

5. «Hüllan» (hurran): casi, a punto de, en el momento de. «Fi-gaxto» (mal fin): expresa la idea del suicidio.

IV

1. «Nin»: contracción de *nian* (nuan/nuen). «Desiratia» (desiratü-a): deseado/a.

2. «Haren»: haren?, harekin? En Larrasquet: hareki.

3. «Zilakoz»: contracción de *zialakoz* (zuelako/zuelakoz).

4. «Zeitan»: zidan. Intxauspe (V.B., pp. 230/231) conjuga: *zenéitan/zenéitadan, zéitan/zéitadan, zenéitayen/zenéitazien, zéitayen/zéitaden*. Campión, p. 513. «Funtsen partajia»: el reparto de las tierras.

Haritxelhar se pregunta: «¿Cuál es en esta estrofa el sujeto de *egin zilakoz* y de *egin erazi zeitan*? Se puede dudar entre la mujer y el padre que se mencionan en los dos primeros versos. ¿Hay que comprender que su mujer ha tomado el partido de su padre y le ha obligado al reparto o al contrario que el padre ha tomado el partido de la mujer del poeta y le ha forzado a repartir los bienes? Se recordará que en «Mündian malerusik» Etxahun menciona en la estrofa 5: *Ezagutü nianin zer nian erosi, / Nabi ükhen nin bortxaz korrejierazi, / Bere jabe puisantak hari althe jalki*. Todo hace creer pues que el padre de Etxahun se puso lo mismo que los *jabe puisantak* del lado de Graxi Pelento». Ob. cit., p. 158).

5. «Presun»: esta extraña expresión parece equivaler a «presu denboran», durante el tiempo del presidio. Larrasquet dice «presu» y existen dos variantes más: *presutegin* y *presuian*. Los vascos peninsulares, y creo que también los Manexes, decimos «presondegian». El mismo Etxahun en la estrofa V y en «Ahaide delezius huntan» (estrofa VI) dice «presuntegin» y en la estrofa IX «presuntegian». Otro término, con el mismo significado, usado mucho por Etxahun es «gaztelin» (Mündian salerusik, estrofas XI y XII). Sobre este período de prisión dice Haritxelhar: «Se trata del tiempo de prisión relativo al «affaire» Goihenetxe (1821-1826)».

V

1. «Bost urthez presuntegin»: «Como acabamos de mencionar anteriormente estos cinco años de prisión corresponden al «affaire» Goihenetxe (1821-1826)» (Haritxelhar, ob. cit., p. 159). Como podrá observar el lector, en esta ocasión Etxahun utiliza la voz «presuntegin» (presondegian) por prisión.

2. «Emaztia xalanteki»: la mujer con los amantes. A este respecto dice Haritxelhar: «El plural es duro para Graxi Pelento. Sin embargo todas las versiones son unánimes. Además Etxahun emplea también el plural en la estrofa 26 de «Etxahunen bizitziaren khantoria»: *Eta ene aizuak emaztiren obin* (y mis vecinos en la cama de la mujer)». (Haritx., ob. cit., p. 159). Según Larrasquet «xalant» es *amoureux* (amante) y para Lhande *galant* (galante). En euskara *maitari* (o *amorante*) y *galai* respectivamente. En cuanto a la forma plural «xalanteki», dice Jon Mirande: «*Xalantareki* en lenguaje hablado daría «xalantaeki», y hablando rápidamente, esa *ae*, resultaría algo así como el inglés «ai» («i» abierta). Pero a decir verdad, no notamos (por lo menos yo) nunca ni la «e» ni la «a» (como en el guipuzcoano hablado). A lo mejor la mujer de Etxahun no tenía más que un amante; pero no es extraño que Etxahun usara la palabra en plural: si una mujer casada anda con otro hombre, la gente dice «que anda con hombres» («gizonekin ebiltzen dela»); si alguno ha robado algo una sola vez, dicen de él que es un ladrón. Los moralistas no tienen gran indulgencia, muchas veces, y exageran las culpas del prójimo»⁶.

⁶ E.B.G., p. 255. Euskaraz: «*Xalantareki*, abo-mintzoan, «xalantaeki» eman-go zuen, eta zalhu (bizkor) mintzatzean, *ae* hori, ingles «ai» («i» irikiduna) bezalako zerbait. Bainan egia esateko ez dugu sekula (nik ez, bederen), ez e entzuten, ez eta a ere (gipuzkera mintzatuan bezala). Beharbada Etxahunen emaz-

3. «Zeitan»: zidan. Intxauspe (V.B., pp. 230/231) conjuga: *zenéitan, zéitan, zenéitayen, zéitayen*. Campiön, p. 513.

«Lekhü»: aunque en su sentido real es lugar, aquí está usado en el sentido de «tierras», «propiedades» o «bienes».

«Ordeñüz ützi»: dejar por mediación de testamento.

Veamos ahora cómo explica el Sr. Haritzelhar el sentido del verso «Anaie batek zeitan bi lekhü ordeñüz ützi»: «Este hermano es José, salido de los *Marie Louise*⁶ en 1813, lega por testamento ológrafo del 23 de Enero de 1813 la cuarta (parte) de sus bienes a su padre, la mitad de las tres cuartas restantes a su hermano mayor el poeta, debiendo repartir la otra mitad en partes iguales, entre todas las partes. He aquí por qué de tres *lekhü* (propiedades) que poseía el padrino y José por lo tanto, Etxahun ha podido descender a *bi lekhü ordeñüz ützi*. Es sin embargo curioso observar que Etxahun no hace ninguna alusión a ésto en la canción de su vida (Etxahunen bizitziaren khantoria)». Obsérvese que Etxahun usa la flexión de singular «zéitan» para «bi lekhü» (dos propiedades). En cambio se diría «zéiztan» (plural) para «bi lekhiak» (las dos propiedades). Es decir, indeterminado singular, determinado plural.

4. «Ber denboran»: denbora berean (al mismo tiempo).

«Aurhidek hurak fraudaz ebatsi»: respecto al contenido de esta oración dice Haritzelhar: «Alusión a los procesos de la sucesión del padrino después de la desaparición de Joseph Topet hermano de Etxahun que no volvió nunca de la guerra. Juicio del tribunal de Donaphaleu (Saint-Palais) del 27 de Mayo de 1819 que anula el testamento de Pierre Topet el padrino (16 Abril 1806), en favor de Joseph Topet. Al mismo tiempo, el testamento de este último (23 Enero 1813) es declarado nulo: *Haren ordeñü huna beitzien hautserazi*. Después de la apelación el juicio de anulación del testamento es confirmado por el Tribunal de Apelación de Pau el 16 de Abril de 1827. He aquí por qué Etxahun ha podido pensar que ésto se había hecho *ber denboran*, es decir, durante su estancia en prisión.

5. «Beitzien» (baitzuten): Intxauspe (V.B., p. 240) conjuga así

teak «xalant» bat baizik ez zukean; bainan ez da haundi Etxahunek hitza pluralean erabiltzea: emazte ezkondu bat beste gizon batekin ibiltzen bada, jendeak dio «gizonekin ebiltzen dela»; norbaitek behin zer edo zer ebatsi edo ostu ba du, ba diote delako hura «ohoin bat dela...» Moralzaleek ez dute indulgentzia haundirik, askotan, eta hurkoaren obenak «bapikatzen» dituzte.

⁶ Nombre familiar dado a los reclutas de 1814 (Pettit Larousse).

esta flexión causal-explicativa: *benian/beinian, behian, beitzünian, beitzian, beikünian, beitzünién, beitzién*.

VI

1. «Ni Ajenan bi urthez». A este respecto dice Haritzelhar: «Etxahun ha cumplido los dos años de prisión a los cuales había sido condenado por el tribunal correccional de Donaphaleu y el tribunal de apelación de Pau a la «Centrale d'Eysses», municipio de Ville-neuve d'Agen, lo que explica *Ajenan*» (Ob. cit., p. 160). Este municipio de 24.000 habitantes es actualmente capital del departamento «Lot-et-Garonne» y está a orillas del río Garona. Es obispado y posee tribunal de apelación.

3. «Jaun horier»: a esos señores, es decir, a los jueces del tribunal de Donaphaleu (Haritzelhar).

4. «Librantxaik (librantxa-(r)ik) ükhen gabez»: sin obtener la libertad. Referente a la voz «librantxa» dice Jon Mirande: «A mi juicio «librantxa» no tiene aquí el sentido de «autorisation» que le da Lhande, ni tampoco «derecho» como has interpretado tú, sino simplemente «acción de liberar», «libération», ya que con anterioridad dice Etxahun: «presû begiratzeko». Quiere decir que habiendo estado dos años en la cárcel, creía estar en paz con la justicia y que lo liberarían; pero el padre influyó para que se retuvieran diez meses más en la cárcel (es por lo menos lo que creía él)»⁷.

«Estos diez meses de prisión suplementarios —dice Haritzelhar— son debidos a la reanudación de un proceso de falsos luises de oro del que era acusado Etxahun y que termina probablemente en un sobreseimiento. El poeta reanuda esta época de su vida en la estrofa 35 de la canción de su vida (Etxahunen bizitziaeren khantoria). Sin embargo, no es ya a su padre a quien acusa de haber procurado hacerle quedar en la cárcel sino a su mujer» (Ob. cit., p. 161).

⁷ E.B.G., p. 249. Euskaraz: «Ene ustez «librantxa» ez da hemen ez Lhandek eman «autorisation», ez eta «eskubide», «zuzen», zuk interpretatu bezala, bainan soilki «libratzea», «libération». Aitzinetik Etxahunek baitio: «presû begiratzeko». Esan nahi du bi urtez presondegian egon ondoren uste zuela justiziarekin kito zela, eta libratuko zutela; bainan aitak eragin zuen beste hamar hillabete gehiago presondegian gorde zezaten (hala uste zuen berak behintzat)».

VII

2. «Baratü»: en este caso «encontrar», aunque en realidad «baratü» es *detenerse*. Existe una confusión entre «bathü» *encontrar* y «baratü» *detenerse*. El mismo Lhande da a «baratü» los dos sentidos: *s'arrêter* (pararse) y *rencontrer, se rencontrer* (encontrar/se). Esta confusión existe también en «Belhaudiko bortian». En la estrofa 3 se dice: «Bide handin *bathürük* Arhaneko tropa» (encontrando en el camino principal el rebaño de Arhane) y en la estrofa 5: «Artzañ horiek zien ardier galhatü / Eia eztienez ihur bidian *barathü* (esos pastores preguntaron a las ovejas a ver si no han encontrado a nadie en el camino) y en la estrofa 6 vuelve a utilizar «bathü»: «Bai, *bathü* ükhen dügü Filipe Arinti» (sí, hemos encontrado a Felipe Arinti). A este respecto me decía Txomin Peillen: «En efecto, *baratü* sin «h» es «parar/pararse», y según se pronuncia en Basabürria *baatü*; «encontrarse», en cambio, es *batü* o *bathü*, sin la «a» alargada; por lo tanto creo que la forma *baratü/barathü* no es correcta (en el sentido de *encontrar*): se trata de una enmienda superficial de los Zuberotarras, así como *joran/joan*»⁸.

3. «Eni hen ikhustiak»: Niri haien ikustek.

4. «Atzione triste bat»: «Esta triste acción —dice Haritzelhar— es el crimen de Barkoiz del 1.º de Mayo de 1827 ya evocado en «Mündian malerusik»:

Bestek eramán derik hik behar kolpia,
Bena kubera dirok orano hartzia».

5. «Harzara jüstiziak ni berriz preso hartü» (de nuevo la justicia me condujo a la prisión): «Alusión a su encarcelamiento de Febrero a Agosto de 1828» —dice Haritzelhar en su obra citada.

VIII

1. «Gaztelin» (gaztelian): en la prisión.

2. «Neion» (nion): Intxauspe (V.B., pp. 230/231/232) conjuga: *néyon, héyon/zenéyon, zéyon, genéyon, zenéyon, zéyoen*. Campión, p. 513.

⁸ Carta del 21-9-79. Euskaraz: «Bai, *baratü* «h» gabe «parar» da eta Basabürüko oguzkeran *baatü*; «encontrarse», berriz, *batü* edo *bathü* da «a» luzea gabe, beraz ez dut uste *baratü* idazkera on denik: Zuberotarren gainzuzenketa bat da hala nola *joran/joan*».

«Sendo nahiz» (sendatu nahirik): dice Larrasquet: «*sendo* (sendatu) = guérir; *sendoen* et *sendoko* (sendaturen, sendatuko), inf. fut.; *sendoik* (sendaturik) = guéri».

3. «Kitatüren nütla» (utziko nituela): *nütla*, contracción de *nütiala* (flexión de conjuntivo). Intxauspe (V.B., p. 239) conjuga: *nütiala*, *bütiala/züntiala*, *zütiála*, *güntiála*, *züntiéla*, *zütiéla*. Luego, «kitatüren nütí(a)la» = que (yo) abandonaría (dejaría).

5. «Zelilako bidia»: contracción de «zelialako bidia» (zerurako bidea).

IX

1. «Banütün» (banituen/banituan): contracción de «banütian». Flexión en forma afirmativa.

2. «Her behatü balira»: si les hubiesen escuchado a ellos. Jon Mirande dice respecto a *behatü*: «Efectivamente, en esta expresión «*behatü*» significa *entzun*, *aditu*, *oir*, *escuchar*, *écouter* y no *begiratu* (mirar). Aunque los Manexes usan en este último sentido (y entonces es verbo activo), nosotros no; únicamente decimos «so (e)gin»⁹.

«Bainin» (bainuen): contracción de *beinian*; flexión causal-explicativa de transitivo. Intxauspe (V.B., p. 240) conjuga: *benian* o *beinian*, *behian/beitzünian*, *beitzian*, *beikünian*, *beitzünién*, *beitzién*.

3. «Neron» (nion): variante de *néyon*. Intxauspe (V.B., pp. 230/231/232), conjuga: *néyon*, *béyon/zenéyon*, *zéyon*, *genéyon*, *zenéyoen*, *zéyoen*. Campión, p. 513. Obsérvese que en la estrofa 8 dice «promes bat egin *neion*» y en la 9 «promes *neron* egin».

4. «Banündian» (baninduan/baninduen): flexión de condicional. Prescindiendo del prefijo condicionante su conjugación según Intxauspe (V.B., pp. 232/233) es: *nündüzün*, *nündian*, *nündüzien*, *nündién* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, p. 514.

«Jaun haiez»: *jaun haien bitartez* (por mediación de aquellos señores).

«Libertatin»: contracción de «libertatian».

5. «Artin»: contracción de «artian» (artean).

⁹ E.B.G., p. 247. Euskaraz: «Bai, «*behatü*» = «*entzun*, *aditu*», «*oir*, *escuchar*», «*écouter*» hizkuntza hontan, *ez begiratu*. Azken zentzu hontan manexek erabiltzen badute ere (eta orduan aditz aktivoa da), guk ez; «so (e)gin» esaten dugu bakarrik».

X

1. «Bost urthe igaran tit» (bost urte igaro ditut): en suletino sería más castizo «bost urthe igaran dit», es decir, con flexión en singular, como acostumbra generalmente Etxahun. La flexión alocutiva «tit» es contracción de *ditit* y es variante irregular de *dititzüt*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dititzüt*, *dititzü*, *ditizügü*, *ditizie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538.

«Prozeskan»: Lhande-Basagaitz traduce «prosezka» en *procès*. El sufijo *-ka* parece el mismo de *harrika*, *korrika*, *presaka*, *oibuka*, *garra-sika*, *deika*, etc. Ahora bien, existe el sufijo *-kan* con igual o parecido significado (inesivo de *-ka*). Lhande nos pone como ejemplo «*lasterkan*, en *courant*» (corriendo). También se puede traducir al francés, según dicho autor, por «en *train de*» (al castellano se traduce en gerundio). Luego «*lasterkan*» será *corriendo*. «Prozeskan» traduciríamos «en procesos».

«Tentatürrik»: parece tener en este caso el significado 3.º de Lhande: *agacer*, *exaspérer*, *enerver* (irritar, exasperar, enervar). Por lo tanto: «prozeskan tentatürrik» sería «irritado con procesos».

2. «Enialarik» (ez nialarik): ez nuelarik. Flexión de conjuntivo, con posposición del sufijo indeterminado *-(r)ik*. Intxauspe (V.B., pp. 235/236) conjuga: *niála*, *hiála/züniála*, *ziála*, *güniála*, *züniéla*, *ziéla*. Batua: *nuela*, *buela/zenuela*, *zuela*, *genuela*, *zenutela*, *zutela*.

5. «Arren» (bada): pues. «Oroz arnegaturik»: renegado de todos.

XI

1. «Dütüdan» (ditudan): flexión de relativo. Intxauspe (V.B., p. 220) conjuga: *dütüdan*, *dütüyán/dütüñán/dütüzün*, *dütían*, *dütügün*, *dütüzién*, *dütütién*.

3. «Dit»: flexión alocutiva irregular correspondiente al regular «dízüt». Indefinido: *düt* (= *dut*).

«Juraitia» (juaitia): joatea. La «r» es postiza, introducida con el objeto de completar la medida del verso. En efecto, en esta composición los dos hemistiquios son de siete sílabas (deliberatü ükhen *dít/juraitia pelegri*), 7 + 7. En cambio, diciendo «*juaitia pelegri*» resultaría 7 + 6.

5. «Deitzodalarik» (dizkiodalarik). La flexión verbal, desprovisto del sufijo conjuntivo *-larik* es *deitzot*. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *déitzot, déitzok/déitzon/déitzozü, déitzo, déitzogü, déitzozie, déitzoe*. Batua: *dizkiot, dizkiok/dizkion/dizkiozu, dizkio, dizkiogu, dizkiozue, dizkiote*. Campión, p. 498.

XII

1. «Düzü»: flexión alocutiva intransitiva (de extracción transitiva), correspondiente al indefinido «da». Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, düütüzü*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 703. Indefinido: *niz, da, gira, dira*.

2. «Betereizüt» (baitizut): flexión de dativo de 2.^a persona, en forma causal-explicativa. Prescindiendo del prefijo «bet» o «beit», tendremos la flexión pura «dereizüt» que en Intxauspe es «deizüt». Este autor (V.B., pp. 225/226) conjuga: *beitéizüt, beitéizü, beitéizügü, beitéizie*.

«Neizün» (nizun): flexión de pretérito, dativo de 2.^a pers. Intxauspe (V.B., pp. 229/230/231) conjuga: *néizün, zéizün, genéizün, zéizüyen* o *zéizien*. Campión, p. 513.

3. «Nian» (nuan-nuen): flexión de relativo. Intxauspe (V.B., p. 229) conjuga: *nian, hían/zünian, zían, günian, zünién, zién*. Campión, p. 412.

4. «Zünian» (zenuan/zenuen). Véase su conjugación en el verso 3.^o.

5. «Nin»: contracción de «nían». Véase su conjugación en el verso 3.^o.

XIII

1. «Dit»: flexión alocutiva irregular de 1.^a pers., correspondiente a la regular «dízüt». Indefinido *düt* (= dut). «Etsaier»: *etsaieri, etsaiei*. «Sofri-erazler»: *sufrierazleei*.

2. «Beiteie» (baitie): flexión causal-explicativa del presente de indicativo. Intxauspe (V.B., pp. 225/226/227) conjuga: *beitéyet, beitéyezü, beitéye, beitéyegü, beiteézie, beitéyie*.

«Berer»: *bereri, berei*.

4. «Nun eta eztütien»: non eta ez dituzten.

«Errendatzen»: de «errendatü», entregar, dar, devolver.

«Haurrer»: haurreri, hurrei (a las criaturas).

5. «Berset horrez»: bertso horretaz (sobre esa estrofa).

«Niz»: naiz. «Aurhider»: senideei (a los hermanos y hermanas). Obsérvese la caída de la «H» inicial (Haur), debido a que una palabra no admite dos haches.

XIV

1. «Eskandal»: «No figura en el diccionario de Lhande —dice Haritzelhar—. Sin embargo es utilizado frecuentemente en las tres provincias (Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa). Aquí está aplicado al hombre y no a la cosa y significa *autor de escándalo*». (Ob. cit. p. 165).

2. «Dükek» (izango duk): forma sintética de futuro. A falta de estas flexiones en Euskalerría peninsular, nos valemos del verbo perifrástico.

«Ephantxügua»: traba, obstáculo, estorbo, impedimento.

3. «Kita ezak ingoiti»: deja ya en lo sucesivo.

4. «Malerusgua»: desgracia, infortunio, desdicha.

5. «Eztizoiala» (ez dizoiala). Flexión de hitano, correspondiente al guipuzcoano *dizaio(k)ala*. Intxauspe: *dizoyála* (V.B., p. 263). Batua: *diezaioala*.

XV

1. «Nündüzüna»: ninduzuna. Intxauspe (V.B., pp. 232/233) conjuga: *nündüzün, nündian, nündüzien, nündién* (*ninduzun, nin-duen, ninduzuen, ninduten*). Campión: p. 514.

2. «Dükezü» (izango duzu): forma sintética de futuro. Intxauspe (V.B., p. 245) conjuga: *düket, dükek/dúken/dükézü, düke, dükégü, dükezie, dükeyé*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500.

3. «Edükazü»: contracción de «edüki ezazü».

«Alhargüntsen züzena»: la rectitud de las viudas. En Larrasquet figura «alhargüntsa züzena» (viuda recta) de difícil interpretación. A este respecto me decía Jon Mirande: «A mi modo de ver «alhargüntsa züzena» hay que entender «alhargüntsa baten züzena» (la rectitud de una viuda), o sea, para llevar la casa, educar a los hijos, etc., reemplazando al marido»¹⁰. También se podría sobrentender «alarguntsaren zuzena» (la rectitud de la viuda).

4. «Hoier»: hauei (a estos).

«Diokezüna» (dezakezuna): flexión potencial de relativo. Intxauspe (V.B., p. 323) conjuga: *diókedan, diókezün, diókian, diókegün, diókezien, diókeyen*. El núcleo o radical en este caso es *-i(r)o-*. También desarrolla Intxauspe la conjugación con el núcleo *-eza-* que, asimismo, es conocido en Zuberoa. Batua: *dezakedan, dezakezun, dezakeen, dezakegun, dezakezuen, dezaketen*.

5. «Gitin»: contracción de *gitian* (= gaitezen). Intxauspe (V.B., p. 373) conjuga: *nádin, hádin/zitian, dádin, gitian, ziteyén, ditián*. Batua: *nadin, hadin/zaitezen, dadin, gaitezen, zaitexzten, daitezen*.

«Gitin oro hel algargana»: gaitezen denok hel(du) elkarrengana.

XVI

1. «Musde Alkhat Barkoxe»: señor Alkhat de Barkoiz. Dice Haritzelhar: «Se trata de Jean Alkhat, persona importante de Barkoiz. Médico conocido y apreciado de todos, era alcalde del municipio cuando Etxahun salió de peregrino. Uno de sus hijos, Juan Bautista, llegó a ser notario de Barkoiz». (Ob. cit., p. 166).

«Dizüt»: flexión alocutiva de transitivo. Equivale al indefinido *düt*. Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dizüt/dit, dizü, dizügü, dizie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 537/538.

2. «Egiten deizüt» (egiten dizut): flexión de dativo (te hago).

«Trite»: metátesis del francés *titre* (título). Larrasquet traduce «titre légal» (título legal). Jon Mirande opina lo siguiente: «El vocablo «trite» que figura en el 2.º y 4.º verso, viene ciertamente de

¹⁰ E.G.B., p. 257. Euskaraz: «Ene ustez «alhargüntsa züzena» irakurri behar da: hots, alhargün(tsa) baten züzena: hau da, etxaldea joan (eraman) eratzeko, haurrak eraikitzeko, etc., senarraren lekuan».

«titre» (o de un pariente bearnés). Pero no veo bien lo que entiende Etxahun con esa palabra. En mi euskalki no lo usaríamos así; para nosotros un «titre» (ya que lo pronunciamos así, sin la metátesis de la *t* y *r*), tiene los mismos sentidos que el término francés, ninguno más». Y más adelante: «Parece que Etxahun quiere manifestar en el 2.º verso que deja en manos del señor Alkhat sus derechos paternales, para que sea éste como padre adoptivo de los hijos de Etxahun; y que en el cuarto verso los «haurren tritik» son los derechos de propiedad relativos al caserío, que les correspondían por ser hijos de Etxahun. Mi padre también entiende así la estrofa, pero me ha dicho que él no lo diría así...»²¹.

Haritzelhar dice respecto a «trite»: «El sentido es de *mandatario* (el que como titular tiene el poder de actuar en su lugar y sitio)».

Y a continuación añade:

Por acta del 16 de Octubre de 1831 pasado ante J. D. Dalgalarondo, notario con residencia en Mauleón, Pierre Topet Etxahun «ha hecho y constituido para su mandatario general y especial, no derogando una cualidad a la otra, a M. Jean Armand Alcat, alcalde del municipio de Barkoiz, con residencia en el mismo». (L'oeuvre poétique de P.T.E., pp. 166/167, Eusk. 1969/70).

3. «Maleruser» (dohakabeei, zoritxarrekoiei): a los desventurados.

«Aita jar zakhitze» (aita jar zakizkie): Intxauspe (V.B., pp. 370/371/372) conjuga: *zakitzé, bekié, zakitzeyé, bekitzé*. Campión, p. 674. Batua: *zakizkie, bekie, zakizkiete, bekizkie*.

²¹ E.B.G., p. 252. Euskaraz: «2-garren eta 4-garren neurtitzetan ageri den «trite» hitza, frantses «titre»tik dator seurki (edo biarnes hitz askazitik). Baina ez dakust ongi zer aditzen duen Etxahunek hitz horrekin. Ene euskalkian ez genduke horrela erabilliko; guretzat «titre» bat (hala baitiogu, *t* eta *r* -ren metathesisik gabe), frantses hitzaren zentzuak dauzka, besterik ez. Eta frantsesez, «un titre» da 1º «liburu baten titulua»; 2, zuzen-eskubide, *dret*, baina zentzu hori hizkuntza batzuetan baizik ez dugu usatzen eta beti gaineratuz zeren zuzen edo eskubidea daukan norbaitek; ez, beraz, Etxahunek bezala, esan gaberik zer ziran haren «tritik» (etxalde-partaliertasuna, noski); 3, zentzu konkretu batean, «un titre» da ageri berezi bat (bainan luzeegi litzake explikatzea zer diren... neronek ez baitakit ongi: faszista, bainan ez kapitalista izanki, ez daukat eta). Iduri du Etxahunek esan nahi duela, 2-garren bertsoan, bere aitatasun zuzenak (eskubideak) Jaun Alkhateren eskuetan ezarten dituela, hau izan dadintzat Etxahunen haurren aita-ordeko bezala; eta laugarren bertsoan «haurren tritik» direla Etxahunen aita-izateetik datozkien etxaldearen partezko jabegoarako eskubideak. Ene aitak ere horrela entenditzen du ahapaldia, baina esan dit ez lukela berak hola esango...»

4. «Trite haiez» (eskubide haietaz): de aquellos derechos (títulos).

5. «Orhit düke» (gogoratuko du): recordará. Flexión sintética de futuro. Intxauspe (V.B., p. 245) conjuga: *dúket, dúkek/dúken/dükézü, düke, dükégü, dükezie, dükeyé*. La «u» acentuada léase «ü».

XVII

1. «Orfelinen althia» (umezurtzen aldekoa): protector de los huérfanos. De la misma forma se dice «hartzea» por «hartzekoa» (acreditor): «Bena kubera dírok orano hartzia»: Baina kobra dezakek oraindik hartzekoa (Mündian malerusik).

2. «Deizüt»: dizut. «Haurrez gomendatzia» = *haurren gomendatzea* o *haurrak gomendatzea*, el acto de encomendar a los niños.

3. «Etziezü» (ez diezü): flexión alocutiva de intransitivo correspondiente al indeterminado *záye* (zaie). Intxauspe (V.B., pp. 334/335/336) conjuga: *nitzézü, ziezü, gitzézü, zitzétzü*. Campión, p. 703. Batua: *natzaie, zaie, gatzaizkie, zaizkie* (conjugación indeterminada).

«Mankatüren»: faltatuko. Luego, «etziezü mankatüren» = ez zaie faltatuko (no les faltará).

«Haier»: haieri, haiei.

«Erakuts izezü» (erakuts iezaiezu/zaiezu): enséñales. El auxiliar «izezü» pertenece a la siguiente conjugación de Intxauspe: *izézü, bizé, izézie, bizeyé* (V.B., pp. 263/264/265). Campión, p. 508.

5. «Dezen» (dezaten): Intxauspe (V.B., p. 266) conjuga: *dezádan, dezayán/dezañán/dezazün, dézan, dezágün, dezazién, dezén*.

XVIII

1. «Suitan» (dans la suite): galicismo. Equivale a *segidan* (a continuación).

2. «Haitatiak»: hautatuak, aukeratuak, bereziak (los elegidos).

3. «Zütin» (zituen/zituan): contracción de *zütian*. Intxauspe (V.B., p. 229) conjuga: *nütian, hütian/züntian, zütian, güntian, züntién, zütién*. Campión, p. 412.

4. «Mündiaren huñ petan»: en la versión de Larrasquet «mündien huñ petan». En su día consulté a Jon Mirande la forma plural «mündien» que no viene a cuento. Su contestación fue como sigue: «*Mündien huñ petan*: es sin duda alguna «mündiaren» (ya que en ese sentido jamás usamos «mündü» en plural, que yo sepa). Si es alguna falta de imprenta, no lo sé. En el lenguaje hablado esa -r- se pierde; pronunciamos «mündiaen». Al hablar despacio las dos vocales «a» y «e» las distinguimos bien; pero al hablar rápido, poco o mucho, se confunden entre sí y el sonido que se escucha está entre los dos; por eso puede suceder que unos escriban «e» y otros «a». Me parece que el verdadero sonido es parecido al diptongo «ai», pero con una «i» muy abierta, no la «i» que se estila en euskara; poco más o menos, parecido al diptongo inglés «ai», por ejemplo en la palabra «my» (léase «mái» = mi, mis). No es como la exclamación vasca o española *ai*»¹².

5. «Hitz hoiez»: hitz hauetaz, hauezaz (sobre estas palabras).

«Orhit zitaie» (oroi zaitetzte): Intxauspe (V.B., p. 370) conjuga: *hádi/zíte, bédi, ziteyé, bite* (*hadi/zaitetz, bedi, zaitexte, bitez*). Como observará el lector a *zitaie* de Etxahun corresponde *ziteyé* de Intxauspe. También Campión usa «ziteye», p. 673.

XIX

1. «Eztizüt» (ez dizüt): flexión alocutiva respetuosa, correspondiente al indefinido «düt» (dut). Véase su conjugación en el comentario XVI-1.

3. «Arren» (bada): pues.

5. «Zütiet» (zaituztet): flexión pronominal del presente de indicativo. Intxauspe (V.B., pp. 204/205) conjuga: *zütiét, zütié, zütiégü*,

¹² E.B.G., p. 250/251. Euskaraz: «*Mündien huñ-petan*: «mündiaren da durarik gabe (ez baitugu zentzu hortan «mündü» sekula pluralean erabiltzen, nik dakidanez). Inprentako huts bat denetz, ez dakit ordea. Hizkera mintzatuan -r- hori galtzen baita; «mündiaen» oguzten dugu. Geldiki mintzatzean bi vokalak «a» eta «e» ongi bereizten ditugu; baina bizkorki mintzatzean, gutxi edo asko, alkarrekin nahasten dira eta entzuten den soinua bien artean dago; horrengatik ba litzake batzuek «e» idaztea, beste batzuek «a». Irudi zait egiazko soinua «ai» diptongoa bezalatsukoa dela, baina «i» oso ideki batekin, ez euskeraren «i» ohitua; gutxi gora behera, ingles «ai» diptongoa iduri, adibidez «my» (irakur «mái» = mi, mis) hitzean (ez da español eta euskera «ai» exklamativoa bezala)».

zütíé (*zaituztet*, *zaituzte*, *zaituztegu*, *zaituztee*). Como puede observarse las terceras personas de singular y plural no se distinguen en suletino, aunque tampoco se distinguen prácticamente en el guipuzcoano hablado. La flexión «*zaituztee*» es casi seguramente invención de los gramáticos. (Campión, p. 500).

XX

1. «Ene alhaba bakotxa»: ene alaba bakarra (mi única hija). «Se trata —dice Haritxelhar— de María Topet Etxahun hija mayor del poeta¹³ que se casó con Alexis Oholegi el 28 de Mayo de 1838» (L'oeuvre poétique de P.T.E., «Ahaide delezius huntan», p. 264).

«Etxekan»: *etxek-ezan*. Según Larrasquet es una flexión local de Barkoiz. Participio: *etxeki* = *joindre* (juntar), *soutenir* (mantener, sostener, conservar), *tenir* (mantenerse) *au physique et au moral* (física y moralmente), *adhérer* (adherirse). En este caso significa sostener o conservar. Por lo tanto, «*etxekan*» o «*etxek-ezan*» = conserva tú (mujer). Las traducciones al francés son de Lhande-Basagaitz.

2. «Küñater» (koinatuei): a los cuñados. «Haurrer» (haurrerri, haurrei): a los hijos. «Jinkuren»: contracción de Jinkuaren.

3. «Senharraren» (senarrarentzat): para el marido (destinativo y no posesivo).

Respecto a los versos segundo y tercero dice el Sr. Haritxelhar que la introducción de esta estrofa en «Bi berset dolorusik» (muy semejante a la estrofa 21 de «Ahaide delezius huntan») es tardía, ya que «Bi berset dolorusik» data de 1831, y en esta época María no estaba casada, así como tampoco ninguno de los hijos de Etxahun. En efecto, María, nacida en 1811, se casó con Alexis Oholegi el 28 de Mayo de 1838. En cambio, «Ahaide delezius huntan» está escrito entre 1848 y 1850 y es natural que hable de los cuñados y del marido de María.

4. «Plega hadi»: sométete, confórmate, disponte.

«Orota» (orotara): a este respecto dice Jon Mirande: «*Orota* es la forma contraída «*orotara*» en lenguaje hablado; abreviando aún

¹³ En realidad la primogénita, que se llamaba Engracia, murió al mes y medio de su nacimiento.

más, se dice también «ota», pronunciando una «o» larga y acentuando en la última sílaba»¹⁴.

5. «Gaizkiren»: contracción de «gaizkiaren» (del mal).

XXI

2. «Zidienak» (zaretenak): Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *niz, biz/zira, da, gira, zirayé, dira*. Campión, p. 664. Como observará el lector, a «zidie» de Etxahun corresponde «zirayé» de Intxauspe. A este respecto me decía Jon Mirande: «*Zidienak* no es ninguna forma extraña, sino la forma común, por lo menos en mi euskalki. En efecto, vuestro «zerate» para nosotros es «zidie» o «zidé»; la forma dada por Campión (*ziraye*) no la usamos. Sin duda es forma de Basabürria (o era), sin embargo he encontrado en varias obras»¹⁵.

3. «Zien gomendietan»: *zien = zuen*. Gomendietan = gomen-dü-etan. Luego, «zien gomendietan». encomendados o recomendados a vosotros. Al batua he traducido: *zuen ardurapean*. «Gomendü» es sin duda alguna una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado de *gomendatü* (encomendar, recomendar).

«Tüt»: contracción de «dütüt» (*ditut*). Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dütüt, dütük/dütün/dütüzü, dütü, dütügü, dütüzie, dütie*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 497.

4. «Ihuren sekursik gabe» (inoren laguntzarik gabe): sin ayuda de nadie. «Hurak» (*haiek*). demostrativo pasivo de 3.^a pers. plur. «Malerus hurak»: aquellos desdichados.

5. «Badakike»: flexión afirmativa de futuro del verbo «jakin» (saber). Intxauspe (V.B., p. 449) conjuga: *dakiket, dákikek/dákiken/ /dákikezü, dakike, dakikégü, dakikezie, dakiké*. Como observará el lector la 3.^a pers. del singular y del plural se distinguen únicamente por el acento. Campión, p. 543.

«Hunkiak»: *ongiak* (los bienes, las buenas acciones).

¹⁴ E.B.G., p. 253. Euskaraz: «*Orota*, «*orotara*»ren forma laburtua (minztatua) da; areago laburtuz, «ota» ere esaten da «o» luze ahoskatuz, eta azken silabari azentua emanaz».

¹⁵ E.B.G., p. 254. Euskaraz: «*Zidienak* ez da forma bitxia, baina nire euskalkien behintzat forma komuna; ezen zuen «zerate» guretzat «zidie» edo «zidé» da; Campiónek eman forma (*ziraie*) ez dugu usatzen. Duda gabe, Basabürriko forma da (edo zen). Idazkietan aurkitu dut ordea».

XXII

2. «Sorhun»: contracción de «sorhuan».

3. «Izozie» (iezaiozue/zaiozue): flexión de imperativo. Intxauspe (V.B., pp. 263/264) conjuga: *izók/izón/izózü*, *bizó*, *izózie*, *bizoé*. Campián, p. 507. Batua: *iezaioek/iezaion/iezaiozu*, *biezaio*, *iezaiozue*, *biezaiozte*.

4. «Sendotüren dira» (sendatuko dira): se curarán. Lhande-Basagaitz traduce *sendotü* en su tercera acepción como «guérir» (forma originaria de *sendatu*).

FE DE ERRATAS DE «GURE JAUN APHEZKÜPIA»

En la poesía titulada «GURE JAUN APHEZKÜPIA» publicada en los Cuadernos 1-2 de 1986 de ese BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 33, VII, *Suletino*.

Dice: deusez

Debe decir: deüsez

Pág. 39, XIII, *Versión euskara batua*:

Dice: Ene pertsona zuzena, diozesiseko aita,
Garitatetsurik bada, zure pertsona baita,

Debe decir: Ene pertsona zuzena, diozesiseko aita,
Garitatetsurik bada, zure eskua baita,

Como observará el lector tuvo un lapsus repitiendo la misma palabra en dos versos contiguos, lo cual produce un efeco fatal. Exahun evita este choque usando «süjet» y «persuna» respectivamente.

FE DE ERRATAS DE «MUSDE LEGOUVÉ»

En la poesía titulada «MUSDE LEGOUVÉ» publicada en los Cuadernos 1-2 de 1986 de este BOLETIN, se ha observado el siguiente error:

Pág. 50, II, *Suletino*.

Dice: Uropan

Debe decir: Üropan